

# TABLE DES MATIÈRES

Pages

SIGLES et ABRÉVIATIONS .....	VIII
AVANT-PROPOS .....	IX
GLOSSAIRE .....	1

## INTRODUCTION

§ 1. Stylistique interne et stylistique externe. § 2. Les deux stades de la stylistique comparée. § 3. Les niveaux de langue. § 4. Processus de la traduction. § 5. Traduction littérale et traduction oblique. § 6. Aspect différent des deux langues. § 7. Unités de traduction. § 8. Découpage. § 9. Langue et parole. Servitude et option. Situation et métalinguistique. Documentation. § 10. Les procédés techniques de la traduction. § 11. L'explicitation. § 12. Lacunes. § 13. Etais. § 14. Les deux plans. § 15. Les grandes divisions de la stylistique comparée. § 15 <i>bis</i> . Tableau général des procédés de traduction. § 16. Sources....	15
---	----

## PREMIÈRE PARTIE : LE LEXIQUE

### CHAPITRE I :

§ 17. Divergence des aires sémantiques. ....	41
--	----

### CHAPITRE II : *Le substantif.*

§ 18. Arbitraire et motivé. § 19. Signe et image. § 20. Bruit. § 21. Coup. §§ 22, 23. Substantifs métaphores. § 24. Substantifs abstraits allemands. Images abstraites et idées représentatives. § 25. Encore les bruits. § 25 <i>bis</i> . Les bruits et l'infinitif substantivé. § 25 <i>ter</i> . Les bruits et le collectif impersonnel. §§ 26, 27. Collectifs allemands et pluriels français. § 28. Le verbe et l'adjectif substantivés. § 29. Collectifs larvés. § 30. Collectifs français. §§ 31, 31 <i>bis</i> . Abs traits au pluriel ou fausses abstractions .....	44
--	----

### CHAPITRE III : *L'adjectif.*

§ 32. Divergences des adjectifs. § 33. Multiplicité allemande. § 34. Adjectifs doubles. § 35. Encore les adjectifs composés. §§ 36, 36 <i>bis</i> . L'adjectif français .....	60
---	----

### CHAPITRE IV : *Le verbe.*

<i>Le plan du réel et le plan de l'entendement</i> : §§ 37, 38. Verbe signe et verbe image. § 39. Passer. § 40. Le français plus précis. § 41.	
--	--

	Pages
Avoir, être et les verbes de vision <i>stehen, liegen, stecken</i> . § 42. Chassé-croisé : De l'idée au fait, du fait à l'idée. § 43. Origine différente et divergente des deux langues .....	66
<i>Le verbe métaphore</i> : § 44. Son rôle en français. § 45. En allemand et français. §§ 46, 47, 48. Verbes métaphores et verbes images. § 49. Substantif métaphore .....	76
<i>Werden et les verbes progressifs français</i> : § 50. Rôle de <i>werden</i> . § 51. Emploi simple de <i>werden</i> . § 52. Verbes progressifs en <i>ir</i> . § 52 bis. Comparatif allemand et redoubler. § 52 ter. <i>Se faire, aller, s'en aller</i> . § 55. Devenir implicite en allemand. § 56. Arrêt du devenir .....	83
<i>Le sens de la causalité</i> : § 57. <i>Faire, faire outil, factitif. Faire et les verbes à particules allemands</i> . 57 bis. Les verbes de mouvement français à signification factitive. § 57 ter. La racine de <i>faire</i> dans l'étymologie .....	88
<i>Les marques d'aspect verbales</i> : § 58. Les particules verbales allemandes. § 59. Sens figuré. § 60. Verbes français à préfixes. § 61. avec préfixes latins apparents. § 62. Postpositions françaises familières. § 63. Limpidité du système français .....	92
<i>La surcaractérisation française</i> : § 64. Généralités. § 65. Par le jugement. § 66. Par la métaphore. § 67. Le jugement préalable et l'automatisme. § 68. Le devenir français et la figure.....	96

#### CHAPITRE V : *L'adverbe.*

§ 69. Généralités. § 70. L'adverbe vectoriel. § 71. Surcaractérisation déictique de l'adverbe allemand.....	102
---	-----

#### CHAPITRE VI : *La préposition.*

§ 72. Surcaractérisation de l'allemand. § 73 A. préposition flèche. § 74. <i>De</i> préposition flèche. § 75 A spécial. § 76. <i>De</i> spécial. § 77. Prépositions françaises et allemandes. §§ 78, 79. Divergences des prépositions françaises et allemandes. § 80. Locutions prépositionnelles. § 81. Modulation en français de la préposition allemande. § 82. Usage du français littéraire, du français familier .....	106
---	-----

#### CHAPITRE VII : *Les conjonctions.*

§ 83. Généralités. <i>Puisque</i> . § 84 <i>Da</i> . § 85 <i>Wie</i> .....	115
--	-----

#### CHAPITRE VIII : *Composition et dérivation.*

§§ 86, 87, 88, 89, 89 bis .....	118
---------------------------------	-----

#### CHAPITRE IX :

§ 90-97. Le <i>Fremdwort</i> .....	121
------------------------------------	-----

## CHAPITRE X :

§ 97. Mots savants .....	127
§ 98. Conclusion .....	128

## DEUXIÈME PARTIE : L'AGENCEMENT

CHAPITRE I : *Les temps personnels du verbe.*

§ 99. Introduction. § 100. L'indicatif présent. § 101. Le passé. § 102. Le passé défini. § 103. L'imparfait. § 104. Le prétérit et les volte-face de l'allemand.—§. 105. L'alternance du passé défini et de l'imparfait. § 106. Traduction des deux temps. § 107. L'imparfait et le discours indirect libre. § 108. Difficulté de sa traduction en allemand. § 109. Le passé défini. § 110. Plus-que-parfait et passé antérieur. §§ 111, 112, 112 <i>bis</i> . Le devenir français ( <i>venir de faire, aller faire</i> ). § 113. Le futur français et le futur allemand. § 114. Le futur antérieur. § 115. Le conditionnel et le subjonctif. § 116. Conclusion.	131
--	-----

CHAPITRE II : *La construction.*

§ 177. Séquence progressive et séquence anticipatrice. Rythme oxyton et rythme baryton. § 118. Jugement <i>a priori</i> et jugement <i>a posteriori</i> . § 119. Construction attributive et construction prédicative. § 120. Le devenir emboîté. § 121. Vaines tentatives allemandes en faveur de la séquence progressive. § 122. Débordement de l'allemand en dehors de l'emboîtement. § 123. Coupures et liaison .....	150
---	-----

CHAPITRE III : *Formations prédicatives et formations attributives.*

§ 124. Transposition de l'adverbe allemand en verbe français. § 125. Transposition du verbe allemand en substantif français. §§ 126, 127, 128, 129. Transposition des adjectifs allemands en substantifs français. § 130. Substantifs qualificatifs adverbales en français. §§ 131, 132, 133. Autres glissements français du verbe vers le substantif. § 134. Le point d'orgue. § 136. L'infinitif attributif français. § 137. Infinitifs français et allemands. § 138. Encore <i>faire</i> . § 139. L'infinitif et l'idée. § 140. L'infinitif historique et le participe passé historique. § 141. Propositions infinitives indépendantes. § 142. Infinitifs français et substantifs allemands. § 143. L'apposition française § 144. Apposition du substantif. § 145. de l'adjectif. § 146. du participe. § 147. des locutions prépositionnelles. § 148 des phrases. § 149. Apposition allemande. § 150. Apposition en français moderne. § 151. <i>Und</i> , charnière. § 152. <i>Et qui</i> . § 154. Double propos § 155. Réduction des conjonctions allemandes. §§ 156, 157. Participes et relatifs : participes présent. §§ 158, 159. Participe passé. §§ 160, 161, 162. Participe passé allemand. § 163. Courte proposition relative française. § 164. Relative déictique française. § 165. L'inversion en français .....	161
---	-----

CHAPITRE IV : *L'abstraction allemande.*

§ 166. Introduction.	§ 167. Locutions nominales en allemand.	
§ 168. Locutions nominales en français.	§§ 169, 170. Substantifs abstraits en allemand.	
§ 171. Substantifs abstraits français.	§ 171 bis Densité des substantifs.	
§§ 172, 173. Substantifs allemands et prépositions.	§§ 174 175, 176, 177. Le verbe substantivé allemand.	
§ 178. L'adjectif substantivé.	§§ 179, 180. Réduction de l'abstraction allemande en français	207

## TROISIÈME PARTIE : INFRASTRUCTURE ET MESSAGE

§ 181. <i>Généralités. Le Message. L'infrastructure</i>	225
---	-----

CHAPITRE I. — *Vue objective, vue subjective.*

§§ 182, 183. Statisme et dynamisme.	§ 184. Mode et mouvement.	
§ 185. Dynamisme interne. Subjectivisme.	§§ 187, 188, 189, 190. Le verbe réfléchi.	
§§ 191, 192, 193. L'animisme.	§ 194. L'activation.	
§§ 195, 196. Vue immanente.	§ 197. <i>Voir.</i>	
§ 198. Actes et actions	§§ 199. Vue immanente allemande	227

CHAPITRE II. — *Raison suffisante.*

§ 200. Construction causale.	§ 201. Séquence anticipatrice allemande.	
§§ 202, 203. Jugement <i>a posteriori</i> allemand, <i>a priori</i> français.	§ 204. Propositions causales françaises et subjectives allemandes.	
§ 205. Causalité interne.	§ 206. Raison suffisante intuitive	242

CHAPITRE III. — *Organisation interne. Variations sur quelques exemples significatifs.*

§ 207. Dépouillement du français. Réalisme copieux de l'allemand.	
§ 208. Ordonnance du discours français.	§ 209. L'allemand relié au réel.
§ 210. La ligne française.	§§ 211, 212. La place du sujet.
§ 213. L'ordonnance dramatique.	§ 214. Horreur des chevilles.
§ 215. Sous-texture	247

CHAPITRE IV. — *Du verbe impersonnel en allemand et en français.*

§ 216. Généralités.	§ 217. Le verbe impersonnel français.	§ 218. Impersonnalité et agent actif personnel.	
§ 219. <i>Es</i> régime et déictique.	§ 220. Retour de balles.	§ 221. La sensation et le phénomène exprimés par le verbe impersonnel.	§ 222. Impersonnel et collectif
			256

CHAPITRE V. — *Déictique.*

Pages

§§ 223, 224, 225, 226. Les déictiques. § 227. Allongement 228, 229. Répétitions .....	260
--	-----

CHAPITRE VI. — *Les auxiliaires de mode allemands.*

§§ 231, 232. Généralités. §§ 233-238. Exemples. § 239, 240. Ap- ciation .....	267
--	-----

CHAPITRE VII. — *Aspects divers.*

§§ 241, 242, 243. Vue intellectuelle, précieuse et savante. § 244. Rapidité du trait. § 245. L'expression dense dans le langage affectif français. § 246. Concentration de l'expression allemande. § 248. Résumé .....	276
---	-----

CHAPITRE VIII. — *Rapprochements.*

§§ 249, 250. Textes. § 250 <i>bis</i> . Contrastes. ....	283
--	-----

## CONCLUSION

§ 251. Sur la traduction. § 251 <i>bis</i> . Limites entre la traduction très approchée et la version recrée. § 252. Notre moisson en stylisti- que comparée. § 253. Le français, l'allemand, la science et l'art ..	287
--	-----

## APPENDICES

§§ 254-301. La représentation du temps dans les verbes allemands et français. § 302. Transpositions et virements. Dislocations et rassem- blements. § 302 <i>bis</i> . Transposition du verbe en locution verbale nominale. § 303. Modulations et équivalences. § 304. Texte : « Les Nuages » (H. HESSE : <i>Peter Camenzind</i> , p. 21, 22). § 304. Texte : « Le Laboratoire de l'archiviste Windhorst (E.-T.A. HOFFMANN : <i>Le Vase d'or</i> , p. 162, 163) .....	295
BIBLIOGRAPHIE .....	339
INDEX .....	343
TABLE DES MATIÈRES .....	349